



## FORMATO EUROPEO PER IL CURRICULUM VITAE



### Personal information

First name(s) / Surname(s) **ARPINO, Maria**

Address(es) **via dei Ciclamini 4, 24030, Brembate di Sopra (BG), ITALIA**

Telephone(s) **035/6314423 mobile +39 349 1436283**

Fax(es) **178-2713401 (tiscalifax)**

E-mail **[maria.arpino@studiosoft.it](mailto:maria.arpino@studiosoft.it)**

Nationality **Italiana/Italian**

Date of Birth **26/ 09/1965**

Place of birth **C/Mare di Stabia (NA) Italy**

### WORK EXPERIENCE

- Dates (from– to) **DAL 1995 AD OGGI (SINCE 1995)**
  - Name and address of employer **Xpress di Arpino Maria via Erbarola 29/c, 24030 Brembate di Sopra (BG)**
  - Type of business of sector **Studio di servizi linguistici – *Language services***
  - Occupation or position held **Traduzioni tecniche per aziende ed agenzie – *translation jobs for companies and translating services for publishers***
  - Main activities and responsibilities **Professionista free-lance con P.Iva e soggetta a ritenuta d'acconto/*Freelance prof. Translator*  
Generalmente le traduzioni riguardano testi di natura tecnica (manuali uso & manutenzione / brevetti/libretti tecnici/schede prodotti/contratti/specifiche/audit reports) ma talvolta anche testi di natura pubblicitaria e letteraria.  
*Typically translation works are related to technical documents such as Use and Instruction Manuals, Patents, Specifications and the like) but sometimes also documents from the advertising industry and literature show up.***
- Alcune pubblicazioni tradotte in/da Inglese e Francese (some translated works published):**  
BERGAME PAS A PAS (fr.) Nuova edizione 2008 – Editore GRAFICA & ARTE Srl - Bergamo  
BERGAME PAS A PAS (fr.) – Editore GRAFICA & ARTE Srl - Bergamo  
BERGAMO STEP BY STEP- Editore GRAFICA & ARTE Srl – Bergamo  
MILANO – IMMAGINI NUOVE PER UN VOLTO ANTICO (Ita+Ing) - Editore GRAFICA & ARTE Srl - Bergamo  
MONDO – IMMAGINI DI VITA (Ita – ingl.) - Editore GRAFICA & ARTE Srl - Bergamo  
**Guide turistiche/ *Tourist Guides* - pro-loco regione autonoma Friuli Venezia Giulia (editore Publiservice S.a.s. – Bergamo)**  
- Alpago (Inglese)  
- Arcometa (Ingl+Ted)

- Sanvitese (Ita+Ted+Fr)
- Segusino (Inglese)
- Dal Tagliamento all'Isonzo (Ita+Ted)
- Trissino (fr)
- Le Risorgive del Sile (Ingl).
- Carnia (Inglese)

traduzione dall'Inglese libro: **L'ESISTENZA DI DIO – Prove filosofiche – scientifiche e teologiche** di **Hal Flemings** – Casa editrice: **AZZURRA7 DIVISIONE EDITORIA** (*Titolo originale: A Philosophical, Scientific and Theological defense for the Notion that God Exists – 2003 – Copyright ©2003 University Press of America Inc*)

traduzione dall'Inglese libro: **LA TUA PAROLA E' VERITA'** di **Anthony Byatt e H. Flemings**  
Casa editrice: **Vegagraph Edizioni 2007** (*Titolo originale: Your Word is Truth–Copyright ©2004 by GOLDEN AGE BOOKS Po. Box 45, Malvern, England*).

## EDUCATION AND TRAINING

- Dates (da – a) 19th June 2011
- Name and type of organization providing education and training UNIVERSITY OF CAMBRIDGE – ESOL Examinations
- Principal subjects / occupational skills covered TEST OF ENGLISH FOR SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES Level C2 (Adv.)
- Title or qualification awarded **CAE Certificate in Advance English**
- Dates (da – a) 1985 -1990 & 2000 – 2006
- Name and type of organization providing education and training UNIVERSITA' CATTOLICA DEL SACRO CUORE e trasferimento a UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI BERGAMO (University names)
- Principal subjects / occupational skills covered LINGUE E LETTERATURE STRANIERE (*Department of Foreign languages and literature*)
- Title or qualification awarded Laurea in lingue e letterature straniere moderne (*Master's Degree in Modern Languages*)
- Dates 1984
- Name and type of organization providing education and training LICEO SCIENTIFICO LUSSANA
- Principal subjects / occupational skills covered Materie scientifico-matematiche – latino – inglese (*Mathematics – Scientific Subjects – Latin – English*)
- Qualifica conseguita MATURITA' SCIENTIFICA (*High School Diploma*)
- Title or qualification awarded

## PERSONAL SKILLS AND COMPETENCIES

MOTHER TONGUE **BILINGUAL / ITALIAN-ENGLISH MOTHER TONGUE (IRISH MOTHER AND ITALIAN FATHER)**

## OTHER LANGUAGES

- Reading **Inglese – Mothertongue – Cambridge ESOL Certified C2 Advanced Level (CEFR)**  
*Mothertongue*
- Writing *Mothertongue*
- Speaking *Mothertongue*
- Reading **Francese - French**  
Eccellente - *excellent*
- Writing *Excellent – excellent*
- Speaking *Ottima – very Good*

- Reading Ottima – *very good*
- Writing Discreta – *discrete*
- Speaking Discreta – *discrete*

RELATIONAL SKILLS AND  
COMPETENCIES

Grande flessibilità e adattabilità di convivenza con altre persone di diverso background linguistico-culturale (Inglese, americani, polacchi..)/*Great flexibility and adaptability accrued in flat-sharing experiences with teachers/colleagues with a different cultural background (GB-US-Polish..)*

ORGANIZATIONAL SKILLS AND  
COMPETENCIES

CAPACITÀ ORGANIZZATIVE MATURATE NELLA CO-GESTIONE DI UN'AGENZIA DI SERVIZI LINGUISTICI DAL 1990 AL 1999 E DELL'ATTUALE STUDIO PROFESSIONALE STUDIO XPRESS / *ORGANIZATIONAL SKILLS ACCRUED IN RUNNING A TRANSLATION SERVICE FROM 1990 TO 1999 AND THE PRESENT-DAY FREELANCE STUDIO XPRESS*  
AUTONOMIA SUL LAVORO -  
*(ORGANIZATIONAL SKILLS ACCRUED WHILE MANAGING A TRANSLATION SERVICE AGENCY FROM 1990 TO 1999 AND WORKING AS A FREE-LANCER UNTIL NOW) – SELF-STANDING*

COMPUTER SKILLS AND  
COMPETENCIES

GRANDE PADRONANZA NELL'USO DEL PC E DEI MAGGIORI PACCHETTI SOFTWARE APPLICATIVI, CON FORMAZIONE PERSONALE ININTERROTTA A PARTIRE DAL 1990. *GREAT SKILLS IN USING COMPUTERS AND MAJOR SOFTWARE APPLICATION, CAT TOOLS.*  
*KNOWLEDGE OF TECHNICAL/SCIENTIFIC LANGUAGE FOR ENGLISH AND FRENCH, ACCRUED OVER 20 YEARS – NOTABLY QUALITY MANUALS AND COMPANY QUALITY CERTIFICATION (ISO 9001 & 14001)*  
CONOSCENZA LINGUAGGIO TECNICO-SCIENTIFICO DELLE LINGUE INGLESE E FRANCESE MATURATO NEL CORSO DI 20 ANNI DI SERVIZIO NEL CAMPO DELLE TRADUZIONI PER LE AZIENDE. PARTICOLARE SPECIALIZZAZIONE NELLA TRADUZIONE DI MANUALI DI QUALITÀ E NEL CAMPO DELLA CERTIFICAZIONE D'AZIENDA /*(ISO 9001 E 14001 IN PRIMIS) E DI PRODOTTO (MARCATURA CE/CE MARKING, TRADUZIONE FASCICOLI TECNICI DI PRODOTTI/TRANSLATION OF TECHNICAL PRODUCT FILES ETC..)*  
*KNOWLEDGE OF TECHNICAL AND SCIENTIFIC LANGUAGE AND JARGON OF ENGLISH AND FRENCH ACCRUED IN 20 YEARS' TRANSLATING SERVICE FOR COMPANIES – SPECIALIZED IN TRANSLATION OF TECHNICAL QUALITY MANUALS, COMPANY AND PRODUCT CERTIFICATION DOCUMENTS AND THE LIKE).*  
*Use of CAT tools.*

ARTISTIC SKILLS AND  
COMPETENCIES

CHITARRA – DILETTANTE (*GUITAR – AMATEUR*)

ADDITIONAL INFORMATION

Interesse per materie e discipline legate alla Psicologia/*Interest in Psychology and related subjects.*  
Grande esperienza nella terminologia tecnica di numerosi settori dell'industria/*Great expertise in the technical lexicon of several industrial segments*

DRIVING LICENCE(S)

Patente di Guida Tipo B- *Driving Licence type B*

**ANNEXES**

Dichiaro che le informazioni riportate nel presente Curriculum Vitae sono esatte e veritiere.  
Autorizzo il trattamento dei dati personali, ivi compresi quelli sensibili, ai sensi e per gli effetti del decreto legge 196/2003 per le finalità di cui al presente avviso di candidatura.  
*I hereby declare that the information hereunder is true.*  
*I consent to the treatment of my personal data.*

